

0400

文字的力量

中文大學出版社：具有版權的資料



學外文的用處

有一次，在一所美國的頂尖大學內，一位來自澳洲、現時已成為美國暢銷書作者的研究生十分嚴肅地問我，究竟學習外國語文有甚麼用途。既然英文已經是世上最流行的第二語言，重要的著作——尤其是學術著作——即使不是用英文撰寫，也應該有英文翻譯了。他說他不是對操其他語言的人有任何歧視之意，但統一了語言之後，世界運作豈不是更簡單、不同的人溝通豈不更方便？說到底，語言還不只是一項溝通工具？

這位朋友當然不懂任何外語，否則他一定不會口出此話。然而在一個多文化、多語言環境受教育的我，雖然其時覺得此話真的差矣，卻一時間想不到理由去駁斥他。也許因為我們用英文交談吧！語言除了是溝通工具之外，還是我們思考的框架。

不同的語文有不同的文法結構，也帶出不同的文化概念。有很多概念，不可翻譯得來；翻譯過後，原來的語境便不見了。此外，你學習外語時，總試過「有話說不清」——找不到方法把你想說的說出，但又跟詞彙不足無關——原來某個意念，在外文竟需要這樣拐彎來表達。最好用例子去說明。

有水準的翻譯工作非常困難，原因就是這個。譯者不但要同時精通原文的語言和翻譯出來的語言，還要對該兩種語言背後的文化有深厚的認識。且不說需要深刻了解作者寫作時心路歷程、寫作年代背景等的文學作品翻譯，就算是基本的字詞翻譯，往往也不容易。我們日常生活中可見到的「失實」譯名實在太多了，不多加注意的話，思路便模糊了。例如歐州人喝的wine，在中國大陸常常只譯作「酒」或「餐酒」，但wine卻實指葡萄酒。我很不以為然的，是中國京劇被譯為“Peking Opera”，即「北京歌劇」。歌劇（opera）是西方音樂史長年醞釀出來的一種曲式，跟京劇很不一樣；稱京劇為歌劇，是有點生硬的把京劇納進歌劇這個西方藝術大統裏去，不合理。

活動

一

不同語言

相同概念

在你懂的外語中，請你找數個較為複雜的詞彙，如較抽象和較高階才學到的、而不是基礎詞彙，並把其寫下。(如果你真的想不到，才參考下頁的三個例子吧！)之後，再把它們的意思，用你的母語寫下，看看它們有沒有微妙的分別，如意思上重點的不同。你覺得這活動不容易的話，則可上網找流行的翻譯網頁，把一些詞彙從你的母語翻譯成一種外語，之後再把結果翻譯回母語。你有時會發覺這個「回頭翻譯」竟會跟你當初輸入的詞彙有出入！

中文大學出版社：專為版權的學業

我舉三個例子給你看看。

1. expérience

法文“expérience”一詞，其中一個意思是科學實驗中的「實驗」。「實驗」一詞，你則可分拆為「實」和「驗」：實際的驗證，而不是憑空的想像，這豈非科學實驗的本質？有趣的是，「實驗」一詞，在英文是“experiment”，而“experience”這字，在英文的意思則是「經驗」或「經歷」而非實驗；但實驗其實不就是一種被測試者或被測試物質的「經驗」或「經歷」嗎？

2. creativity

英文“creativity”一詞，中文意思究竟是甚麼？有人說是「創意」，也有人說是「創作力」或「創造性」。這個字的例子，說明了不同語言結構上的不同：英文“creativity”一字，既包括了「創意」的意思，也包括了「創作力」和「創造性」的意思。這三個意思看起來很接近，但細想之下，重點很不一樣。創意這形容詞，針對創造者個人或創作的產品，創造力針對的是創造者的能力，而創造性則強調創造的過程。所以“creativity”的實際意思還得看語境和前文後理。（也見第十五小時）

你留意到這兒的德文字都以大楷開頭嗎？用大楷開頭寫名詞，就是德文的規則！

3. Hubschrauber

德文“Hubschrauber”一詞，中文意思是直升機；但Hubschrauber也許應譯作「提旋器」！“Hub-”是提升的意思，“Schraub-”指旋轉，而“-er”則是「者」或「器具」。英文「直升機」則為helicopter，詞源於法文和更早的希臘文，直譯應為「旋翼器」。你看，三種語言對於「直升機」這概念的重點，是不是一樣？中文著重的是跟「打橫起飛」的飛機作對比，德文重點為其操作原理，而英文法文則在於其主要部件。